

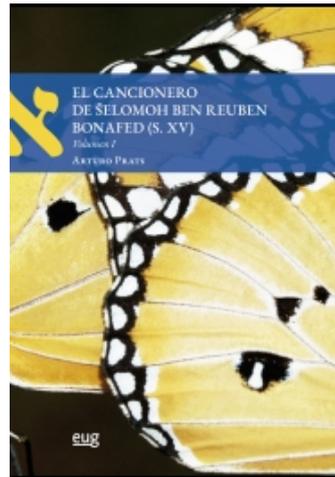
Prats Oliván, A. (2020). *El Cancionero de Šelomoh ben Reuben Bonafed (s. XV)*. 2 vols. Colección Textos y Culturas Judías, número 9. Granada: EUG. ISBN vol. 1: 978-84-338-6635-6. ISBN vol. 2: 978-84-338-6636-3

Tania María García Arévalo.

Universidad de Granada.

taniagarcia@ugr.es

Pocas veces se tiene la oportunidad de ver ante sí la producción completa de un autor. Por diferentes razones es frecuente que las ediciones, traducciones y estudios se centren en una fracción de la obra para obtener conclusiones de acuerdo con una variedad de investigaciones, ya sea por su temporalidad, su trascendencia o su relevancia dentro de un contexto histórico, social o literario determinado, entre otros. Sin embargo, el que nos ocupa posee la singularidad de ofrecer la totalidad del trabajo atribuido a Šelomoh ben Reuben Bonafed (ss. XIV-XV), uno de los últimos poetas hispano-hebreos y polemista que hizo de las letras su modo de vida de manera profesional, de mano de Arturo Prats Oliván (Universidad Complutense de Madrid). Como él mismo expone:



«[...] ofrece, por primera vez, una edición crítica de toda su obra conocida, precedida por un estudio en el que se reflexiona sobre el modo en que los textos se pusieron por escrito y se transmitieron [...]». (vol. 1, p. 17).

Y es, precisamente, a través de la afirmación de que la materialidad textual posee significación que se detiene en ella:

«[...] el texto no existe al margen del soporte material que lo transmite, de hecho, ambos constituyen una unidad en forma de un artefacto cultural que muta y se transforma, pero también parte de la convicción de que, a efectos prácticos, es imposible disfrutar o incluso estudiar este tipo de literatura únicamente en su forma material manuscrita por razones obvias, lo que hace necesaria una labor de edición e interpretación de los escritos para darlos a conocer, estudiarlos y leerlos. En primer lugar, se tiene en cuenta que los textos de Bonafed – y por extensión los de los autores hebreos del siglo xv– han sido transmitidos en distintos soportes materiales desde el momento en que se escriben por primera vez hasta que llegan a las manos del editor moderno. En cada uno de estos formatos o fases, es decir, al ser incluidos en una carta, adaptados en recensiones de los propios autores, incorporados en misceláneas de poemas y textos literarios, al incluirse en un libro de oraciones o en un manual de polémica, o incluso al ser editados o citados en un estudio histórico, cultural o literario, los textos cambian, aunque su contenido se mantenga, y se transforman en órganos de otros cuerpos diversos». (vol. 1, p. 23).

El corpus, dividido en dos volúmenes, se plantea de la siguiente forma. El primer volumen se abre con los agradecimientos, la nota sobre el sistema usado de transliteración y las abreviaturas. Contiene una introducción (pp. 17-25); un capítulo sobre el “grupo de poetas” o “la sociedad de trovadores” (pp. 27- 38); otro dedicado a los textos y su transmisión (pp. 39-77) que se compone de subepígrafes como:

«El origen de los textos: las cartas literarias hebreas del siglo xv, cancioneros individuales o de amor, los cancioneros colectivos hebreos, cancioneros modernos, otros formatos y otros contextos: un maḥzor del siglo xv y el 'Iggeret 'oggeret y las ediciones actuales».

Un segundo capítulo, en torno a la edición de los textos de Bonafed (pp. 79-100), en los que trata la edición de los textos de los ciclos de Francesc de Sant Jordi y de la sátira contra los dirigentes de la aljama de Zaragoza y el poema de *Biqqur holim*; la tradición manuscrita de su ciclo; la tradición manuscrita surgida de la obra impresa, así como la paralela a esta.

He de apuntar que, generalmente, las introducciones ofrecidas en la mayoría de las obras suelen ser vagas, dando pinceladas en torno al contenido que vendrá, pero de las que no se puede extraer sino una visión deambulante de su temática. No obstante, en esta supone una aportación más próxima a un estado de la cuestión que, por supuesto, se trata con mayor detenimiento en capítulos posteriores.

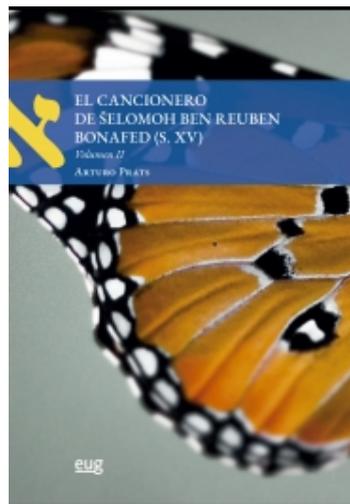
Por otra parte, destaca el trabajo en torno a los aspectos contextuales, tratado de forma científica y rigurosa.

A estos capítulos les siguen dos anexos, uno bibliográfico (pp. 101-113), muy completo, y otro sobre personajes que aparecen en el cancionero del poeta (pp. 115-130) que, aunque no estrictamente necesario, sí es una excelente contribución ya que reafirma de nuevo la excelencia de este trabajo.

Los textos en hebreo del corpus, editados mediante manuscrito base – en este caso, Oxford Bodl. Mich. 155; Sassoon 590 (fechado en el XVII e identificado con letra cursiva sefardí); JTS 10760; *Sefer Segulat melakim* de Isaac Cohen Belinfante de Ámsterdam (1768); Ms. Schoken 37 (copiado en Oriente) y BL Add. 27168 (que incluye una sección final con poemas de varios autores de los siglos XIV y XV)– y no de forma ecléctica, pueden encontrarse formando un último gran bloque que cierra este volumen junto con una introducción, su aparato crítico en el que se recogen las variantes de todas las copias utilizadas, un índice propio de textos y otro alfabético. A este respecto y como precisa Prats a tenor de la edición:

«[...] su objetivo es el de «fotografiar» los textos de Bonafed en una de las fases o formas concretas que adoptaron

DAROM, Revista de Estudios Judíos. ISSN 2659-8272. Núm. 3. (2021). 1-4.



[...] el cancionero individual, que no solo incluye textos de Bonafed, sino de otros autores que mantuvieron correspondencia con él [...]. Todo el conjunto es tratado de esta manera como un artefacto cultural que constituye una obra *pluriautorial* y *plurigenérica*, lo que permite ver su similitud con otros artefactos coetáneos romances de la misma naturaleza: los cancioneros». (vol. 1, pp. 24-25).

«Esta edición representa únicamente la foto fija de un momento específico de la transmisión en el que los escritos producidos están asociados a un objeto cultural concreto: el cancionero hebreo del siglo xv [...]». (vol. 1, p. 25).

El segundo volumen está dedicado íntegramente a la traducción de los textos al castellano y, como en el caso del primero, la observamos abierta mediante una introducción, un índice de textos, el contenido del cancionero de Bonafed y los textos.

En conclusión, podemos afirmar que esta obra es un magnífico ejemplo de un análisis científico en el que todos los aspectos y aristas derivadas de una contextualización, edición y traducción se han tratado con una rigurosidad académica y calidad científica excepcional. Una obra de obligada lectura y consulta, no únicamente por su contenido, sino por la forma en la que Arturo Prats Oliván lo aborda y examina.